INTRODUCTION

Il existe en Islam une importante littérature relative à l'interprétation du Coran selon les significations purement spirituelles du texte, ce qui correspond donc au point de vue du *Taṣawwuf*, mais elle n'est que peu connue à ce jour dans le monde extérieur, et encore moins étudiée par les moyens techniques en usage. Il n'y a, jusqu'ici, en cette matière, ni en Orient ni en Occident, aucun travail de caractère doctrinal, ni même aucune étude historique ou bibliographique d'ensemble ; on peut puiser toutefois de précieuses données bibliographiques dans la *Geschichte der Arabischen Litteratur* de Brockelmann. Naturellement une étude proprement dite de ce domaine spécial, ne pourrait être entreprise que parallèlement à l'édition des textes de base. Les seuls ouvrages appartenant à cette série d'écrits, publiés jusqu'à présent, sont *'Arâ'is al-Bayân fî ḥaqâ'iq al-Qur'ân* ("Le Dévoilement des Epousées, écrit traitant des mystères du Coran") de Rûzbihân al-Baqlî (m. 606/1209) [1] et *Ta'wîlât al-Qur'ân* ("Les Interprétations ésotériques du Coran") de 'Abd ar-Razzâq al-Qâshânî (m. 730 /1330), qui ont eu tous les deux plusieurs éditions à la fin du siècle dernier.

Les commentaires du Coran faits selon ce point de vue essentiellement métaphysique et initiatique appartiennent à ce qu'on appelle plus techniquement le *ta'wîl*, terme dérivé de *awwal*, "premier", et signifiant "faire revenir à l'origine" : ainsi l'explication d'un verset coranique selon le *ta'wîl* est, en principe tout au moins, la "remontée au sens premier" dont procède la formulation du texte respectif et qui

1. Ce commentaire est basé sur celui d'Abû 'Abd ar-Rahmân as-Sulamî (m. 412/1021), intitulé *Ḥaqâ'iq at-Tafsîr* (Les Vérités profondes de l'Interprétation coranique), qui n'a pas été encore édité.

conditionne d'ailleurs un nombre indéterminé d'acceptions et d'applications subordonnées ; en fait, le plus souvent il s'agit d'une remontée à "un des sens premiers" ou tout simplement à "un des sens supérieurs" qui n'est plus de l'ordre exotérique. On distingue donc en matière d' interprétation coranique entre *ta'wîl* et *tafsîr*, ce dernier désignant proprement le commentaire ordinaire, exotérique, et dont le nom dérive d'une racine exprimant cependant elle-même l'idée de "découvrir ce qui est couvert" (*kashf mâ ghuṭiya*) ; toutefois il n'y a pas de spécialisation rigoureuse, le terme de *tafsîr* avec son sens général d'"explication", "exégèse", pouvant être employé, tout comme son synonyme *bayân* [2], jusque dans les titres ou les sous-titres des commentaires ésotériques eux-mêmes.

Ayant étudié de longue date le Commentaire précité d'Al-Qâshânî, *Ta'wîlât al-Qur'ân*, et plus particulièrement certaines de ses parties que nous avons aussi traduites, et qui ont circulé d'ailleurs dans des rédactions provisoires de différents côtés, nous pensons qu'il sera intéressant de faire connaître ici un certain nombre d'extraits.

Nous commençons par la Préface et le Commentaire de la *Fâtiḥah*, première sourate du Coran.

Notre traduction est faite sur les éditions de 1283/1870 (Bûlâq) et 1317/1900 (Le Caire, Al-Halabî), mais les deux attribuant par erreur le texte à Ibn 'Arabî [3], ce qui a d'ailleurs valu une fortune particulière à ce livre, pendant assez longtemps. Nous avons pu les confronter en outre, pour ces premières parties, avec le manuscrit de Berlin 872 (Sprenger 865) [4].

MICHEL VÂLSAN

2. Cf. *Coran*, 75, 19.

3. Ces éditions portent le titre de *Tafsîr* ; la deuxième est en marge de l'édition du *Tafsîr* d'Al-Khâzin.

4. Il est à signaler que ce manuscrit commence, avant la préface, par un Commentaire de la *Fâtiḥah*, indépendant du texte d'Al-Qâshânî, et certainement d'un autre auteur qui n'est pas nommé (tout au moins sur les pages dont nous avons la copie photographique). A toutes fins utiles nous en donnons ici l'*incipit* : *Al-ḥamd li-Llâh al-Ḥâmid al-Maḥmûd, al-Wâjid al-Mawjûd*... *wa ba'd : hâdhâ ba'ḍ mâ sanaḥa lî min al-futûḥât al-ghaybiyyah wa al-mukâshafât al-'ayniyyah*... الحمد لله الحامد المحمود الواجد الموجود... و بعد هذا بعض ما سنح لي من الفتــوحات الغيبية و المكاشفات العينية... Nous proposons de revenir en une autre occasion sur ce texte.